

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ ПАРЕМИЙ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ПОСЛОВИЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА

Абдуллаева Раъно Хикматовна

Преподаватель, Самаркандский государственный университет им. Ш. Рашидова

Аннотация. В статье предпринимается попытка изучения концептов – оценок, затрагивающие эстетическую оценку человека в русской и узбекской пословичной языковой картине мира, отражающие процесс оценивания ситуации / поведения / состояния с точки зрения ценностной значимости и социально-культурных стереотипов, получивших статус знания и включенных в состав языковой картины мира. Анализ пословиц, включающих положительную и отрицательную оценку человека, позволил выделить следующие основные концепты-оценки: красота, друг/дружба, ум (интеллектуальные способности). Также были определены четыре основных семантических признака, характерных для репрезентации указанных концептов: антропоцентрический, лично-индивидуальный, ценностно-оценочный и эмоционально-оценочный, которые в зависимости от содержания концепта могут отражать различные характеристики, ценности и стереотипы.

Ключевые слова: лингвокультурные концепты, стереотипы, эстетическая оценка человека, репрезентация, антропоцентрический, лично-индивидуальный, ценностно-оценочный, эмоционально-оценочный, ценности.

LINGUOCULTURAL ANALYSIS OF PROVERBS CHARACTERIZING THE APPEARANCE OF A PERSON IN THE RUSSIAN AND UZBEK PROVERBAL PICTURE OF THE WORLD

Abdullaeva Rano Khikmatovna

Lecturer, Samarkand State University named after. Sh. Rashidov

Annotation: The article attempts to study concepts - assessments that affect the aesthetic assessment of a person in the Russian and Uzbek proverbial language picture of the world, reflecting the process of assessing a situation / behavior / state from the point of view of value significance and socio-cultural stereotypes that have received the status of knowledge and are included in the language picture peace. Analysis of proverbs, including positive and negative assessments of a person, made it possible to identify the following main concepts-evaluations: beauty, friend/friendship, intelligence (intellectual abilities). Four main semantic features characteristic of the representation of these concepts were also identified: anthropocentric, personal-individual, value-evaluative and emotional-evaluative, which, depending on the content of the concept, can reflect various characteristics, values and stereotypes.

Key words: linguocultural concepts, stereotypes, aesthetic assessment of a person, representation, anthropocentric, personal-individual, value-evaluative, emotional-evaluative, values.

DUNYO RUS VA O'ZBEK MAQOL RASMIDA INSON TASHQI KO'RINISHINI IFODALOVCHI MAQOLLARNING LINGVOMADANIY TAHLILI

Abdullaeva Ra'no Xikmatovna

Sh. Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti o'qituvchisi

Annotatsiya: Maqolada dunyoning rus va o'zbek maqol tillarida shaxsning estetik bahosiga ta'sir etuvchi, vaziyatni/xulq-atvorni/holatni qadriyat ahamiyati nuqtai nazaridan baholash jarayonini aks ettiruvchi tushunchalar – baholashlarni o'rganishga harakat qilinadi. bilim maqomini olgan va til tasviriga kiritilgan ijtimoiy-madaniy stereotiplar tinchlik. Maqollarni tahlil qilish, shu jumladan shaxsiga ijobiy va salbiy baho berish quyidagi asosiy tushuncha-baholarni aniqlash imkonini berdi: go'zallik, do'st/do'stlik, aql-zakovat (intellektual qobiliyat). Ushbu tushunchalarning ifodalanishiga xos bo'lgan to'rtta asosiy semantik xususiyat ham aniqlandi: antropotsentrik, shaxsiy-individual, qiymat-baholovchi va hissiy-baholovchi, ular tushunchaning mazmuniga qarab, turli xususiyatlar, qadriyatlar va stereotiplarni aks ettirishi mumkin.

Kalit so'zlar: lingvomadaniy tushunchalar; stereotiplar; shaxsni estetik baholash, vakillik, antropotsentrik, shaxsiy-individual, qiymat-baholovchi, hissiy-baholovchi, qadriyatlar.

Введение. Анализ концепта «красота» в узбекской и русской пословичной языковой картине мира показал, что в семантическом поле национальных ценностей в обоих языках «красота» распределяется на следующие тематические группы:

1. Обладание красотой.
2. Притягивающая сила, хорошее явление, желаемое сердцем и душой.
3. Чистый и без изъяна.
4. Беспрецедентный, удивительный.
5. Отношение к окружающим / к себе.

С целью репрезентации эстетической оценки человека используются характерные образы и национальные стереотипы.

В тематической группе «Обладание красотой» для репрезентации эстетической оценки человека в качестве оснований для обладания красотой как ценностью мы выделили:

- значимость для человека с точки зрения духовной составляющей:

В русском языке: Красота до вечера, а доброта на век.

Своя жена – своя и краса [2,78].

В узбекском языке: Усти бутун, ичи тутун - Снаружи красота, а внутри пустота [6,45].

- значимость как физическое преимущество перед другими:

В русском языке: Красота без разума пуста.

Лицом красиво дерево, а одеждою - тело.

В узбекском языке: Хуснига боқма, хунарига боқ - Не смотри на красоту, а смотри каков в работе

- значимость в сравнении с каким-либо другим качеством (личностным):

В русском языке: Не родись красивой, а родись счастливой.

Не гонись за красотой, а гонись за добротой.

В узбекском языке: Одамнинг хуснига боқма, аклига боқ - Дело не в красоте, а в уме

Литературный обзор. В тематической группе «Притягивающая сила, желаемое сердцем и душой» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки мы выделили:

- потребность человека / желание видеть красоту вокруг себя как процесс эстетизации окружающего мира:

В русском языке: Дом красится хозяином. Красотой сыт не будешь.

В узбекском языке: Соч ҳам бир хусн - И волосы придают красоту

- желание человека иметь/видеть красоту душевную:

В русском языке: Неказисто дерево, да вкусен плод.

Не родись красивым, а родись счастливым.

В узбекском языке: Хусн тўйда керак, мухаббат кунда керак - Красота нужна на свадебном пиру, а любовь повседневно

- красота как знак, символ хорошего:

В русском языке: Что к лицу, то и красит.

В узбекском языке: Яхшига ҳар ранг ярашур - Хорошему любой цвет подходит

- красота как притягивающая сила по сравнению с другими качествами:

В русском языке: Красив как чернослив. Красота приглядится, а ум пригодится.

В узбекском языке: Сулув сулув эмас, суйган сулув - Не та красавица, что красива, а та красавица, что любима

В тематической группе «Чистый и без изъяна» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили:

- идеальная с точки зрения субъекта оценки качества, как физическое, так и духовное / идеальный с точки зрения красоты, но наделенный негативными качествами:

В русском языке: Аленький цветочек бросается в глаза.

Красавица в румянах не нуждается.

В узбекском языке: Эракки киши киркка кирса кирчилайди - Сороколетний возраст как период расцвета для мужчины

- образцовость, незапятнанность плохими качествами, поступками / компенсация отсутствия

красоты каким-либо качеством характера:

В русском языке: Не взяла красотой, ластится лисой.

В узбекском языке: Кампирнинг дарди ғозада - Старуха думает о румянах

В тематической группе «Беспрецедентный, удивительный» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки мы выделили:

- необыкновенность по каким-либо отдельным свойствам, характеристикам:

В русском языке: Красота - товар не лежалый. Ни глаза во лбу, ни зуба во рту.

В узбекском языке: Кўнгли қоранинг юзи қора - У кого душа черная, у того и лицо черное.

- вызывающий удивление, странный, обращающий на себя внимание:

В русском языке: Мужик чуть краше черта - уже красавец.

В узбекском языке: Афтинг қийшиқ бўлса, ойнадан ўпкалама - Не обижайся на зеркало, если твоя физиономия крива

В тематической группе «Отношение к окружающим и к себе» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили:

- отражение внутреннего духовного мира через внешние характеристики:

В русском языке: Коли хорош, так не хвались: тебя и так заметят.

В узбекском языке: Тоққа чикмагунча дўлана қайда, жондан кечмагунча жонона қайда - Если не откажешься от жизни, то где же тебе видеть красавицу, а если не поднимешься в горы, то где же тебе видеть боярышник

- проявление положительных качеств к окружающим:

В русском языке: Некрасив собою, зато честен душою.

В узбекском языке: Ранг кўр - ҳол сўр - Посмотри на цвет лица, потом справляйся о здоровье

Положительная семантика эстетической оценки человека в узбекской пословичной картине мира достигается посредством следующих способов:

- указания на отдельный признак / характеристику (аромат, волосы, возраст);

- ассоциативных рядов (жена -цветок);

- оппозиционных отношений (снаружи-внутри).

Положительная семантика эстетической оценки человека в русской пословичной картине мира достигается посредством следующих способов:

- утвердительными бессоюзными предложениями (своя жена-своя краса);

- глаголами с семантикой дополнения (придают, красит) [3,78].

Отрицательная семантика в русском языке достигается посредством следующих способов:

- подчеркивания полного / частичного отсутствия положительного качества / признака (до вечера- на век)

- сравнительной характеристики положительного и отрицательного качества/признака (неказистый-вкусный, некрасивый-честный, хорош-нехорош);

- сравнения с объектом, имеющим негативное качество/признака, подразумевающее употребление «как» (чернослив, черт, тетерев, ворона);

- отрицания необходимости (не будешь, не нуждается);

- сравнения объектов на основе их негативного проявления (очи-речи, красота – поведение, красота- душа);

- указания на не необходимость дополнения признака для идеального состояния (красота без разума пуста).

Как видим, отрицательная семантика эстетической оценки в русской пословичной языковой картине мира отражается в большинстве случаев в отношении признака.

В узбекском языке репрезентация отрицательной семантика достигается за счет:

- указания сферу значимости красоты (красота на свадьбе, ум в работе);

- отрицания и побудительного действия (не смотри..., а смотри...);

- оппозиционных отношений (не в красоте, а в уме, красива - любима)

- аналогий (душа черная - лицо черное);

- придаточных уступительных (не обижайся, если...) [4,59].

Обсуждение. Семантическими признаками языковых единиц, репрезентирующих концепт «Красота», в обоих пословичных языковых картинах мира выступают антропоцентрический, личностно-индивидуальный, ценностно-оценочный и эмоционально-оценочный [5,82]. В концепте

«Красота» каждый семантический признак реализуется посредством языковых единиц, характерных для конкретного языка.

1. Антропоцентрический: пословицы обоих языков описывают качества человеческого характера, поведение, внешность, нормы поведения, эмоциональное и физическое состояние, а также ситуации межличностного взаимодействия:

В русском языке: На иного взглянешь - картина, а разглядишь - скотина. (внешность)

В узбекском языке: Гул ўсса - ернинг кўрки, киз ўсса - элнинг кўрки - Цветок растет - красота земли, девочка растет - красота народа (внешность)

2. Личностно-индивидуальный: пословицы обоих языков помимо универсальных базовых ценностей – качеств характера отражают ценности воспитания, образования, индивидуального опыта:

В русском языке: Не будь пригож, а будь пригоден.

В узбекском языке: Аввал ўзинга боқ, кейин ногора қоқ - Сначала посмотри на себя, потом бей в литавры

3. Ценностно-оценочный: пословицы обоих языков отражают эстетическую оценку человека, связанную с сопоставлением красоты с разными объектами оценки, имеющими ценность в данной лингвокультуре [7,46]:

- в русском языке преобладающими ценностями являются честность, внутренняя красота души, наличие умственных способностей, доброта, счастье (языковые единицы: добрый, счастливый, хороший, умный, честный и др.).

- в узбекском языке чаще всего идет отсылка на ценности добра, умственные способности, разумность, семейное счастье (языковые единицы: добрый, хороший, счастливый, жена и др.).

4. Эмоционально-оценочный: пословицы отражают различные аффективные реакции человека и достаточно устойчивы в языке (ненависть, восхищение, страх, симпатия и т.д.), что является основными свойствами национальных стереотипов [8,23].

Таким образом, в русской лингвокультуре стереотипы концепта «Красота» определяются понятиями семьи, мужчины в роли хозяина и как сильного пола, важности разделения красоты на внешнюю и внутреннюю, недостаточности красоты для счастья.

Как видим, в целом стереотипы в обеих лингвокультурах практически совпадают, что объясняется выделенными ранее аналогичными тематическими группами и семантическим сходством большинства пословиц.

Анализ пословиц, включающих эстетическую оценку человека, репрезентирующихся в концепте «Друг / Дружба» в пословичной языковой картине мира, позволил выделить в обоих языках практически аналогичные тематические группы:

В русском языке:

Место дружеских отношений в жизни человека

Взаимная помощь в беде

Взаимоотношения между людьми, основанные на доверии и преданности

Общность интересов

В узбекском языке:

Взаимная помощь в беде

Место друга в межличностных отношениях

Взаимоотношения между людьми, основанные на доверии и преданности

Общность интересов

Исключения составляют тематическая группа, определяющая место друга / дружеских отношений в межличностных отношениях. В русском языке в большей степени акцентируется внимание на дружеских отношениях в общем смысле, важности их наличия, значимости, общей характеристике друга, проверки дружбы. В узбекском же языке основной акцент смещается в сторону значимости друга как субъекта, способного влиять на индивида [10,77].

Рассмотрим варианты репрезентации тематических групп данного концепта в русском языке.

В тематической группе «Место дружеских отношений в жизни человека» в качестве основной для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили:

- кого можно считать другом с точки зрения проверки дружбы:

Не тот друг, кто медом мажет, а тот, кто правду в глаза скажет [6].

- общий образ (характеристика) друга:

Плохой друг, что тень: в солнечный день не отвяжется, в ненастный – не найдешь.

Друг - ценный клад, недругу никто не рад [2].

В данной группе мы выделили с сугубо положительной семантикой 6 пословиц, с сугубо отрицательной – 2 пословицы, пословицы с оппозиционными отношениями – 8 (друг-недруг, новое-старое, друг-камень, три дня-три года, медом мажет-правду скажет, потакает-на ум наставляет, дюжит-дружит, поддакивает-спорит).

В тематической группе «Взаимная помощь в беде» в качестве основания для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили поступки в трудных ситуациях:

Конь познается на горе, а друг в беде.

Не бойся врага умного, а бойся друга глупого.

Неверный друг – опасный враг [9].

В данной группе мы выделили с сугубо положительной семантикой 5 пословиц, пословицы с оппозиционными отношениями – 5 (друг-враг, в беде-в еде, овцою-волком, умный-глупый), с сугубо отрицательной семантикой не найдены.

В тематической группе «Взаимоотношения между людьми, основанные на доверии и преданности» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили:

- проявление верности / неверности: Верному другу цены нет.

- надежности / ненадежности: Мы с тобою, что рыба с водою: ты – ко дну, я – на берег.

Зовется другом, а обирает кругом.

- личностные качества: Дружба крепка не лестью, а правдой и честью.

Дружные сороки и гуся съедят, дружные чайки и ястреба забьют [6].

В тематической группе «Общность интересов» основанием для репрезентации эстетической оценки человека является степень соответствия интересов, потребностей индивидов в дружеских отношениях:

Не сошлись обычаем, не бывать дружбе.

Как кошка с собакой (дружны).

С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь [6].

Рассмотрим варианты репрезентации тематических групп данного концепта в узбекском языке.

В тематической группе «Взаимная помощь в беде» в качестве основания для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили модель поведения в трудных ситуациях:

Дўсти нодондан душмани зийрак яхши - Глупый друг опаснее умного врага

Яхши ўртоқ - жон озиғи, ёмон ўртоқ - бош қозиғи - Добрый друг - душу радует, плохой друг - как колом по голове

В тематической группе «Место друга в межличностных отношениях» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили:

- кто может считаться другом с точки зрения проверки дружбы:

Таги душман дўст бўлмас - Прирожденный враг другом не станет

Асли душман дўст бўлмас - Истинный враг никогда не станет другом

- характеристика человека по выбору друга:

Дўстингинг кимлигини айт, мен сенинг кимлигингни айтиб берман - Скажи мне кто твой друг, я скажу кто ты

В тематической группе «Взаимоотношения между людьми, основанные на доверии и преданности» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили:

- проявление качеств характера в процессе межличностного взаимодействия:

Дўст ачитиб гапирар, душман - кулдириб - Друг говорит колко, а враг – потешая

Ақлли ўзини айблар, ақлсиз - дўстини - Умный винит себя, глупый - друга

- долговечность отношений

Ҳисобли дўст айрилмас - Друзья, ведущие взаимные расчеты - неразлучимы

Хўкиз ўлди, ўртоқчилик йўқолди - Умер вол - и дружбе конец

Отрицательная семантика эстетической оценки человека в узбекской пословичной картине мира достигается посредством следующих способов:

- использование сложных предложений, в частности, условных и определительных:

Ошнанг олақарға бўлса, емишинг гўнг бўлур - Если твой друг - ворона, твоей едой будет навоз

- оппозиционных отношений:

Дўст бошга боқар, душман - оёққа - Друг смотрит на голову, а враг на ноги

- отрицания:

Асли душман дўст бўлмас - Истинный враг никогда не станет другом

- акцентирования внимания на негативной модели поведения с использованием глаголов:

Дўст ачитиб гапирар, душман - кулдириб - Друг говорит колко, а враг – потешая

- описания общих качеств личности, характерных для друга / врага:

Положительная семантика эстетической оценки человека в узбекской пословичной картине мира достигается посредством следующих способов:

- одобрения положительной модели поведения:

Ҳисобли дўст айрилмас - Друзья, ведущие взаимные расчеты - неразлучимы

- усиления дружеских отношений за счет родственных связей, а также не поодиночке, а вместе:

Тотув оилада бешик бўшамас - У дружных супругов люлька не пустеет.

Уюрли қўйдан бўри ҳам қўрқар - Дружного стада и волк боится

Семантическими признаками языковых единиц, репрезентирующих концепт «Друг/Дружба», в обоих пословичных языковых картинах мира выступают антропоцентрический, личностно-индивидуальный, ценностно-оценочный и эмоционально-оценочный. В концепте «Друг/Дружба» каждый семантический признак реализуется посредством языковых единиц, характерных для конкретного языка.

1. Антропоцентрический признак реализуется в нормах поведения (приемлемых/неприемлемых), а также в межличностных отношениях:

В русском языке: Дружные сороки и гуся съедят, дружные чайки и ястреба забьют. (нормы поведения)

Недруг поддакивает, а друг спорит. (межличностное взаимодействие)

В узбекском языке: Дўст дўстни кулфатда синар, одам одамни - мехнатда - Друзья познаются в беде, людей узнают в труде (нормы поведения)

2. Личностно-индивидуальный отражает качества характера друга, индивидуальный опыт, описании хорошего / плохого друга (качество характера), конкретных действиях друга / недруга, критерии выбора друга:

В русском языке:

Добрый друг лучше ста родственников. (качество характера)

Зовется другом, а обирает кругом. (индивидуальный опыт)

В узбекском языке:

Агар одамни билмоқчи бўлсанг, унинг дўстига боқ - Если хочешь узнать человека, посмотри на его друга (критерий выбора друга)

3. Ценностно-оценочный признак отражает эстетическую оценку человека, связанную с сопоставлением ценности дружбы в данной лингвокультуре:

- в русском языке преобладающими ценностями являются честность, бескорыстность, дружность, доброта, верность, ум (языковые единицы: дружный, добрый, умный, верный и др.).

- в узбекском языке чаще всего идет отсылка на ценности неразлучности, ума, надежности, дружности (языковые единицы: умный, надежный, дружный и др.).

4. Эмоционально-оценочный признак отражает стереотипные представления о дружбе и друге в той или иной лингвокультуре. Анализ пословичной картины мира позволил выявить три стереотипа и сделать вывод о том, что стереотипы в узбекском и русском языке идентичны:

- стереотип друга: настоящий друг никогда не подведет;

- стереотип дружеских отношений: друзья познаются в беде;

- стереотип влияния друга на индивида: индивид выбирает себе друга, похожего на себя внутренними качествами, друг – это второе я.

Таким образом, в обеих лингвокультурах стереотипы концепта «Друг/Дружба» определяются понятиями характеристики настоящего друга, норм поведения в дружеских отношениях и крите-

риях выбора друга и/или отражения себя в друге. Сходство стереотипов также можно объяснить выделенными ранее аналогичными тематическими группами и семантическим сходством большинства пословиц.

Анализ пословиц, включающих эстетическую оценку человека, репрезентирующихся в концепте «Ум» в пословичной языковой картине мира, позволил выделить в обоих языках практически аналогичные тематические группы: В русском языке: 1. Интеллектуальные способности. 2. Поведение в разных ситуациях. В узбекском языке: 1. Показатель обученности. 2. Врожденное качество. 3. Поведение с точки зрения оценки ума.

Рассмотрим варианты репрезентации эстетической оценки человека в русской языковой пословичной картине мира.

В тематической группе «Интеллектуальные способности» в русском языке в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили:

- указание на отсутствие / недостаток ума в сравнении с эстетической формой головы или внешним видом:

Голова с лукошко, а мозгу ни крошки.

- уровень умственных способностей:

Обычай бычий, а ум телячий.

- влияние красоты/ пестроты на ум:

Что пестро, то дураку и красно.

- приобретение ума / отсутствие ума в зависимости от возраста:

Седина в бороду - ум в голову.

- качества характера как проявление ума:

Мудрая птица жалеет перья, мудрый человек жалеет слова.

- указание на отсутствие целостности личности вследствие недостатка ума:

Не всяк умен, кто с головою [6].

В данной группе мы выделили с сугубо положительной семантикой 5 пословиц, с сугубо отрицательной – 5 пословиц, пословицы с оппозиционными отношениями – 19 (локоть-ноготь по аналогии много-мало, старый-молодой, умный-глупец и др.).

В тематической группе «Поведение в различных ситуациях» основаниями для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили:

- поведенческие характеристики:

С умным браниться - ума набраться, с дураком мириться - свой растерять. Для умного печать, для глупого замок [9].

- понимание значение ума при совершении каких-либо действий:

Никто не выбросит душистый цветок, никто не осмелится ругать умного человека.

Положительная семантика эстетической оценки человека в русской пословичной картине мира достигается посредством следующих способов:

- отрицательных предложений (не выбросит душистый цветок – не осмелится ругать), когда отрицается неприемлемая норма поведения;

- бессоюзные предложения:

Гору красит камень, человека - голова.

- сложноподчиненные предложения с отрицанием:

Бывают иногда и те умны, чья борода не знает седины.

Отрицательная семантика эстетической оценки человека в русской пословичной картине мира достигается посредством следующих способов:

- использование сложносочиненных предложений:

Ума палата, да ключ от нее потерял.

- оппозиционных отношений: С умным браниться - ума набраться, с дураком мириться - свой растерять.

- отрицания: Глупостью не прокормишься.

- акцентирования внимания на негативной модели поведения с использованием глаголов, обозначающих мыслительные операции:

Умный изучает, глупый поучает.

Вывод. Сравнение тематических групп концепта «Ум» показало значительные различия в се-

мантике пословиц русского и узбекского языков. В русской пословичной картине большое количество акцентируется внимание на интеллектуальных способностях, сравнении наличия ума с внешним видом, возрастом, а также поведенческие характеристики в разных ситуациях. В узбекской пословичной картине мира ум расценивается как врожденное качество, при это его недостаток отрицательно сказывается на поведении, межличностных отношениях, ремесле.

Семантическими признаками языковых единиц, репрезентирующих концепт «Ум», в обоих пословичных языковых картинах мира выступают антропоцентрический, лично-индивидуальный, ценностно-оценочный и эмоционально-оценочный. В концепте «УМ» каждый семантический признак реализуется посредством языковых единиц, характерных для конкретного языка.

1. Антропоцентрический признак реализуется в оценке факта наличия / недостатка ума как врожденного качества:

В русском языке: Ростом с Ивана, а умом с болвана.

В узбекском языке: Туғма ақл бўлмаса, туртма ақл ҳеч бўлур - Нет врожденного ума — побоями не научишь

2. Личностно-индивидуальный признак отражает значимость ума, индивидуальные поведенческие характеристики:

В русском языке: Ум да разум надоумят сразу. (значимость ума)

В узбекском языке: Донога иш - шону шуҳрат, нодонга иш - ғаму кулфат - Труд для умного - слава и честь, а глупому (лентяю) - горе и страдание (значимость ума)

Как видим, в русской лингвокультуре стереотипы концепта «Ум» определяются оценочными характеристиками качеств и поступков. В узбекской лингвокультуре стереотип взаимосвязан с понятиями труда, ремесла, обучения.

Литература:

1. Абдуллаев Х. Энциклопедия ума. – Ташкент, 2016. – 448с.
2. Абдурахимов М. Узбекско-русский словарь афоризмов. – Ташкент, 1986.
3. Аксенова Е.Д. Лингвокультурологический анализ концептосферы «Здоровье человека» в русской паремиологии. – М., 2008.
4. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М., 1999. – 145с.
5. Богуславский В.М. Типология значений образных средств выражения оценки внешности человека. – М., 1995. – 98с.
6. Калонтаров Я.И. Мудрость трех народов. Панду хикмати се халк. Уч халкнинг хикматлари. – Душанбе, 1989. – 432с.
7. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира. – М., 1996. – 167с.
8. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001. – 204с.
9. Мудрость трех народов. Пословицы и поговорки народов Средней Азии. – Ашхабад, 1984. – 174с.
10. Мьякишева Е.В. Эстетическая оценка человека в современном русском языке: лингвистический и лингвокультурологический аспекты. – Омск, 2009.
11. Садыкова М. Русско-узбекский фразеологический словарь. – Ташкент: Укитувчи, 1976. – 192с.